

DLACZEGO UMOWA NAPISANA PROSTĄ ANGIELSZCZYZNĄ MOŻE SPRAWIAĆ TRUDNOŚCI W TŁUMACZENIU NA JĘZYK POLSKI?

Anna Setkowicz-Ryszka, SDNH UŁ

XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego PT TEPIŚ, 16-17.10.2021 r.

S E C R E T.

W.P.(G)(40) 211.

COPY NO. 51

9TH AUGUST, 1940.

WAR CABINET.

BREVITY.

Memorandum by the Prime Minister.

To do our work, we all have to read a mass of papers. Nearly all of them are far too long. This wastes time, while energy has to be spent in looking for the essential points.

I ask my colleagues and their staffs to see to it that their Reports are shorter.

- (i) The aim should be Reports which set out the main points in a series of short, crisp paragraphs.
- (ii) If a Report relies on detailed analysis of some complicated factors, or on statistics, these should be set out in an Appendix.
- (iii) Often the occasion is best met by submitting not a full-dress Report, but an Aide-memoire consisting of headings only, which can be expanded orally if needed.
- (iv) Let us have an end of such phrases as these:
"It is also of importance to bear in mind the following considerations.....", or
"Consideration should be given to the possibility of carrying into effect.....".
Most of these woolly phrases are mere padding, which can be left out altogether, or replaced by a single word. Let us not shrink from using the short expressive phrase, even if it is conversational.

Reports drawn up on the lines I propose may at first seem rough as compared with the flat surface of officialese jargon. But the saving in time will be great, while the discipline of setting out the real points concisely will prove an aid to clearer thinking.

W.S.C.

10, Downing Street.

9TH AUGUST, 1940.

1970's

President Nixon issues executive orders that the Federal Register needs to be written in laymen's terms.

Citibank rewrites a 99-word promissory note in plain language, reducing it to this: *"You can delay enforcing any of your rights under this note without losing them."* The motive for taking this action was to save money and reduce litigation in small claims courts by people who couldn't understand the promissory notes. The effort was successful.

1998

President Clinton revives plain language as a major government initiative and assigns Vice President Gore to encourage this initiative. President Clinton issues a Presidential Memorandum that formalizes the requirement for federal employees to write in plain language, requiring all new regulations to be written clearly by January 1, 1999.

"By using plain language, we send a clear message about what the government is doing, what it requires, and what services it offers.... Plain language documents have logical organization; common, everyday words, except for necessary technical terms; 'you' and other pronouns; the active voice; and short sentences."

STATYSTYKI

Klasa trudności tekstu:

6 / 7



Tekst trudny w odbiorze dla przeciętnego Polaka

[rozwiń «](#)

LEGENDA

Aa Fragment wyraźnie trudniejszy od reszty tekstu

Aa Fragment trudniejszy od reszty tekstu

Aa Bardzo długie zdanie

Aa Trudne słowo wymagające zmiany

DANE

Tekst po analizie

Nabywca oświadcza, iż pełnomocnik – stosownie do treści art. 106 Kodeksu cywilnego – może ustanawiać dla Nabywcy dalszych pełnomocników w zakresie wszystkich lub niektórych czynności objętych niniejszym pełnomocnictwem (udzielanie substytucji), a ponadto może być drugą stroną czynności dokonywanych w imieniu i na rzecz Nabywcy oraz może reprezentować inne strony tych czynności; ponadto Nabywca zrzeka się prawa odwołania tego pełnomocnictwa oraz postanawia, że pełnomocnictwo to nie wygaśnie w okolicznościach, o których mowa w art. 101 § 2 Kodeksu cywilnego, przy czym pełnomocnictwo to wygaśnie z chwilą zbycia przez Dewelopera ostatniego lokalu wybudowanego w ramach Przedsięwzięcia Deweloperskiego.

Nabywca wyraża zgodę na prowadzenie przez Dewelopera robót budowlanych na Nieruchomości związanych z budową wszystkich zadań inwestycyjnych w ramach Przedsięwzięcia Deweloperskiego, w szczególności zdaje sobie sprawę z uciążliwości związanych z prowadzeniem w sąsiedztwie Lokalu prac budowlanych, z zachowaniem zasad ciszy nocnej. Nabywca zobowiązuje się nie ingerować w żaden sposób w proces budowlany oraz oświadcza, że nie będzie 14 podejmował działań prawnych i faktycznych, które mogłyby uniemożliwić Deweloperowi realizację kolejnych etapów Przedsięwzięcia Deweloperskiego, w szczególności Nabywca zobowiązuje się stosować się do wymaganych środków ostrożności, nie utrudniać prowadzenia robót budowlanych i nie korzystać z części Nieruchomości na których prowadzone są lub będą roboty budowlane do czasu ich zakończenia.

Podatku od czynności cywilnoprawnych nie pobrano, na podstawie art. 2 pkt 4) ustawy z dnia 9 września 2000 roku o podatku od czynności cywilnoprawnych, gdyż z tytułu dokonania czynności objętych niniejszym aktem notarialnym przynajmniej jedna ze stron jest opodatkowana podatkiem od towarów i usług.

Nabywca oświadcza, iż pełnomocnik – stosownie do treści art. 106 Kodeksu cywilnego – może ustanawiać dla Nabywcy dalszych pełnomocników w zakresie wszystkich lub niektórych czynności objętych niniejszym pełnomocnictwem (udzielanie substytucji), a ponadto może być drugą stroną czynności dokonywanych w imieniu i na rzecz Nabywcy oraz może reprezentować inne strony tych czynności; ponadto Nabywca zrzeka się prawa odwołania tego pełnomocnictwa oraz postanawia, że pełnomocnictwo to nie wygaśnie w okolicznościach, o których mowa w art. 101 § 2 Kodeksu cywilnego, przy czym pełnomocnictwo to wygaśnie z chwilą zbycia przez Dewelopera ostatniego lokalu wybudowanego w ramach Przedsięwzięcia Deweloperskiego.

Nabywca wyraża zgodę na prowadzenie przez Dewelopera robót budowlanych na Nieruchomości związanych z budową wszystkich zadań inwestycyjnych w ramach Przedsięwzięcia Deweloperskiego, w szczególności zdaje sobie sprawę z uciążliwości związanych z prowadzeniem w sąsiedztwie Lokalu prac budowlanych, z zachowaniem zasad ciszy nocnej. Nabywca zobowiązuje się nie ingerować w żaden sposób w proces budowlany oraz oświadcza, że nie będzie 14 podejmował działań prawnych i faktycznych, które mogłyby uniemożliwić Deweloperowi realizację kolejnych etapów Przedsięwzięcia Deweloperskiego, w szczególności Nabywca zobowiązuje się stosować się do wymaganych środków ostrożności, nie utrudniać prowadzenia robót budowlanych i nie korzystać z części Nieruchomości na których prowadzone są lub będą roboty budowlane do czasu ich zakończenia.

Podatku od czynności cywilnoprawnych nie pobrano, na podstawie art. 2 pkt 4) ustawy z dnia 9 września 2000 roku o podatku od czynności cywilnoprawnych, gdyż z tytułu dokonania czynności objętych niniejszym aktem notarialnym przynajmniej jedna ze stron jest opodatkowana podatkiem od towarów i usług.

1831 / 3000

Umowa
przedwstępna

Diagnoza tekstu

Charakterystyka tekstu

Typ: umowa, regulamin

Gatunek: inny

Indeks prostego języka ⓘ

Indeks prostego języka wynosi **10%**. Żle!

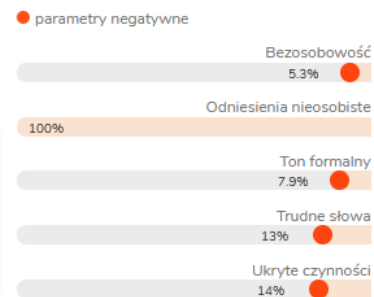
Indeks FOG ⓘ



Twój tekst w procentach

[Zmień](#)

Spójrz na wykres. Zebraliśmy na nim wszystkie parametry wyrażone odsetkiem. Pozostałe parametry oglądaj na [mapach](#).



STATYSTYKI

Klasa trudności tekstu:

5 / 7

Tekst trudniejszy, zrozumiały dla ludzi
wykształconych

rozwiń «

LEGENDA

Aa Fragment wyraźnie trudniejszy od reszty tekstu

Aa Fragment trudniejszy od reszty tekstu

Aa Bardzo długie zdanie

Aa Trudne słowo wymagające zmiany

Umowa najmu

DANE

Tekst po analizie

1. Najemca nie dokona żadnych zmian budowlanych w lokalu mieszkalnym bez uprzedniej zgody Wynajmującego, otrzymanej w formie pisemnej.
 2. Nakłady poniesione przez Najemcę na trwałe ulepszenie lokalu mieszkalnego dokonane zgodnie z pkt 1 tego paragrafu zostaną mu zwrócone przez Wynajmującego w chwili rozwiązania/ustania umowy najmu.
 3. Zwrot kosztów poniesionych na trwałe ulepszenie opisane w pkt 2 tego paragrafu nie zachodzi w oparciu o dowody kosztowe, a o wartość ulepszeń w momencie zakończenia umowy - ceny rynkowe.
 4. Jeśli Wynajmujący nie wyraził zgody na dokonanie trwałych ulepszeń lokalu mieszkalnego przez Najemcę, może odmówić zwrotu kosztów poniesionych przez Najemcę na ich rzecz oraz zażądać przywrócenia lokalu do stanu pierwotnego, opisanego m.in. w §1 i §2 niniejszej umowy.
- Wynajmującemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy najmu z minimum miesięcznym wyprzedzeniem (liczonym od końca miesiąca kalendarzowego, w którym wypowiedzenie zostało dostarczone) w następujących wypadkach:
- jeżeli Najemca pomimo pisemnego upomnienia nadal używa lokalu w sposób sprzeczny z umową lub niezgodnie z jego przeznaczeniem lub zaniedbuje obowiązki, dopuszczając do powstawania szkód lub niszczy urządzenia przeznaczone do wspólnego korzystania przez mieszkańców albo wykracza w sposób rażący lub uporczywy przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali, lub:
 - jeżeli, pomimo pisemnego uprzedzenia o zamiarze wypowiedzenia umowy najmu i wyznaczenia dodatkowego terminu spłaty, Najemca zalega z płatnościami czynszu za przynajmniej 3 pełne okresy, lub:
 - jeżeli Najemca wynajął, podnajął albo oddał do bezpłatnego użytku lokal mieszkalny lub jego część osobom trzecim bez zgody Wynajmującego.



Umowa najmu

1. Najemca nie dokona żadnych zmian budowlanych w lokalu mieszkalnym bez uprzedniej zgody Wynajmującego. otrzymanej w formie pisemnej.
2. Nakłady poniesione przez Najemcę na trwałe ulepszenie lokalu mieszkalnego dokonane zgodnie z pkt 1 tego paragrafu zostaną mu zwrócone przez Wynajmującego w chwili rozwiązania/ustania umowy najmu.
3. Zwrot kosztów poniesionych na trwałe ulepszenie opisane w pkt 2 tego paragrafu nie zachodzi w oparciu o dowody kosztowe, a o wartość ulepszeń w momencie zakończenia umowy - ceny rynkowe.
4. Jeśli Wynajmujący nie wyraził zgody na dokonanie trwałych ulepszeń lokalu mieszkalnego przez Najemcę, może odmówić zwrotu kosztów poniesionych przez Najemcę na ich rzecz oraz zażądać przywrócenia lokalu do stanu pierwotnego, opisanego m.in. w §1 i §2 niniejszej umowy.

§11

Wynajmującemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy najmu z minimum miesięcznym wyprzedzeniem (liczonym od końca miesiąca kalendarzowego, w którym wypowiedzenie zostało dostarczone) w następujących wypadkach:

- jeżeli Najemca pomimo pisemnego upomnienia nadal używa lokalu w sposób sprzeczny z umową lub niezgodnie z jego przeznaczeniem lub zaniedbuje obowiązki, dopuszczając do powstawania szkód lub niszczy urządzenia przeznaczone do wspólnego korzystania przez mieszkańców albo wykracza w sposób rażący lub uporczywy przeciwko porządkowi domowemu, czyniąc uciążliwym korzystanie z innych lokali, lub:
- jeżeli, pomimo pisemnego uprzedzenia o zamiarze wypowiedzenia umowy najmu i wyznaczenia dodatkowego terminu spłaty, Najemca zalega z płatnościami czynszu za przynajmniej 3 pełne okresy, lub:

jeżeli Najemca wynajął, podnajął albo oddał do bezpłatnego użytku lokal mieszkalny lub jego część osobom trzecim bez zgody Wynajmującego.



Diagnoza tekstu

Charakterystyka tekstu

Typ: umowa, regulamin

Gatunek: inny

Indeks prostego języka ⓘ

Indeks prostego języka wynosi **14%**. Żle!

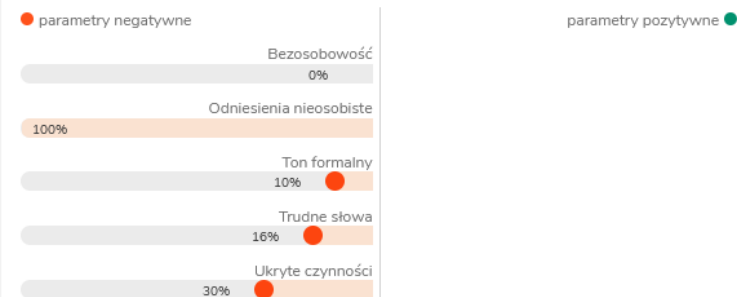
Indeks FOG ⓘ



Twój tekst w procentach

Zmień

Spójrz na wykres. Zebraliśmy na nim wszystkie parametry wyrażone odsetkiem. Pozostałe parametry oglądaj na **mapach**.



Umowa rachunku bankowego

STATYSTYKI

Klasa trudności tekstu:

4 / 7



Tekst nieco trudniejszy, zrozumiały dla osób z wykształceniem średnim lub mających duże doświadczenie życiowe

[rozwiń »](#)

LEGENDA

Aa Fragment wyraźnie trudniejszy od reszty tekstu

Aa Fragment trudniejszy od reszty tekstu

Aa Bardzo długie zdanie

Aa Trudne słowo wymagające zmiany

- Strony: my i ty
- Potoczne *konto* zamiast *rachunek*
- Jedna z pierwszych jaskółek

DANE

Tekst po analizie

Końcowe postanowienia

52. To jest umowa ramowa zgodnie z ustawą z dnia 19 sierpnia 2011 r. o usługach płatniczych.

53. Porozumiewamy się z Tobą w języku polskim i stosujemy polskie prawo.

54. Wykorzystujemy do kontaktów z Tobą dane osobowe i kontaktowe, które nam podajesz w Karcie Klienta.

55. Jeśli zmienia się Twoje dane osobowe lub kontaktowe, powiadom nas o tym jak najszybciej.

56. Adresy naszych placówek oraz innych miejsc, w których prowadzimy działalność, znajdziesz:

a) na naszej stronie internetowej,

b) w naszych placówkach,

c) w CA24 Infolinia.

57. Na Twój wniosek udostępniemy Ci bezpłatnie: a) umowę, b) dane kontaktowe naszych placówek. Przekażemy Ci je w postaci papierowej, e-mailem lub na innym trwałym nośniku informacji.

58. We wszystkich placówkach oraz na naszej stronie internetowej udostępniamy aktualnie obowiązujące dokumenty. Są to: dokument dotyczący opłat, słowniczek pojęć, regulamin, tabela opłat, tabela oprocentowania oraz tabela kursów walut.

59. Możesz korzystać z serwisów CA24, jeśli zawrzesz umowę CA24. Jeśli nie zawrzesz umowy CA24, możesz w CA24 Infolinia zlecać tylko wybrane operacje. Listę takich operacji znajdziesz na naszej stronie internetowej.

60. Możesz złożyć dyspozycję wkładem na wypadek śmierci. Możesz ją potem zmienić lub odwołać. Zasady składania tej dyspozycji znajdziesz w regulaminie.

61. Możesz składać reklamacje na zasadach, które określamy w regulaminie.

62. Odpowiadamy za skutki niewykonania lub nienależytego wykonania dyspozycji do wysokości szkody, jaką poniesiesz.

63. Możesz wystąpić z pozwem do właściwego sądu powszechnego.

64. Organy, które nadzorują naszą działalność, to:

a) Komisja Nadzoru Finansowego,

b) Rzecznik Finansowy,

Końcowe postanowienia

52. To jest umowa ramowa zgodnie z ustawą z dnia 19 sierpnia 2011 r. o usługach płatniczych. 53. Porozumiewamy się z Tobą w języku polskim i stosujemy polskie prawo. 54. Wykorzystujemy do kontaktów z Tobą dane osobowe i kontaktowe, które nam podajesz w Karcie Klienta. 55. Jeśli zmienią się Twoje dane osobowe lub kontaktowe, powiadom nas o tym jak najszybciej. 56. Adresy naszych placówek oraz innych miejsc, w których prowadzimy działalność, znajdziesz: a) na naszej stronie internetowej, b) w naszych placówkach, c) w CA24 Infolinia. 57. Na Twój wniosek udostępnimy Ci bezpłatnie: a) umowę, b) dane kontaktowe naszych placówek. Przekażemy Ci je w postaci papierowej, e-mailem lub na innym trwałym nośniku informacji. 58. We wszystkich placówkach oraz na naszej stronie internetowej udostępniamy aktualnie obowiązujące dokumenty. Są to: dokument dotyczący opłat, słowniczek pojęć, regulamin, tabela opłat, tabela oprocentowania oraz tabela kursów walut. 59. Możesz korzystać z serwisów CA24, jeśli zawrzesz umowę CA24. Jeśli nie zawrzesz umowy CA24, możesz w CA24 Infolinia zlecać tylko wybrane operacje. Listę takich operacji znajdziesz na naszej stronie internetowej. 60. Możesz złożyć dyspozycję wkładem na wypadek śmierci. Możesz ją potem zmienić lub odwołać. Zasady składania tej dyspozycji znajdziesz w regulaminie. 61. Możesz składać reklamacje na zasadach, które określamy w regulaminie. 62. Odpowiadamy za skutki niewykonania lub nienależytego wykonania dyspozycji do wysokości szkody, jaką poniesiesz. 63. Możesz wystąpić z pozwem do właściwego sądu powszechnego. 64. Organy, które nadzorują naszą działalność, to: a) Komisja Nadzoru Finansowego, b) Rzecznik Finansowy,

1703 / 3000

Umowa rachunku
bankowego

Diagnoza tekstu

Charakterystyka tekstu

Typ: umowa, regulamin

Gatunek: inny

Indeks prostego języka ⓘ

Indeks prostego języka wynosi **70%**. Dobrze!

Indeks FOG ⓘ



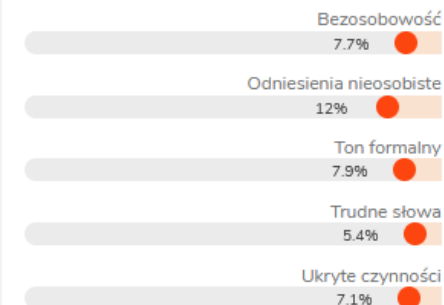
Twój tekst w procentach

Zmień

Spójrz na wykres. Zebraliśmy na nim wszystkie parametry wyrażone odsetkiem. Pozostałe parametry oglądaj na [mapach](#).

● parametry negatywne

● parametry pozytywne



Translation Agreement, czyli sporo legalese

10 TERM AND TERMINATION

10.1 This Agreement shall commence on the Commencement Date and shall continue, unless terminated earlier in accordance with its terms, for the Term, at the end of which it shall terminate automatically without notice.

10.2 Without prejudice to any right or remedy XYZ may have against the Buyer for breach or non-performance of this Agreement, XYZ shall have the right to terminate this Agreement by notice in writing to the Buyer with immediate effect if:

10.2.1 the Buyer does not pay XYZ any payment due hereunder within 30 (thirty) days of the due date for such payment; or

10.2.2 the Buyer commits a material breach of any other term of this Agreement or, in the case of any such breach capable of remedy, fails to remedy or repeats such breach after receiving written notice from XYZ to remedy it within a period of at least 30 (thirty) days; or

10.2.3 an order is made or resolution passed for the winding-up or bankruptcy of the Buyer, any distress or execution is levied on any of its property or effects, a receiver is appointed over any of its assets, the Buyer compounds or makes any voluntary arrangement with its creditors or any class thereof, or the Buyer is dissolved or otherwise ceases to exist, or such dissolution or ceasing to exist is imminent, or the Buyer ceases its usual business operations; or

10.2.4 there is a change of control of the Buyer.

10.3 On termination of this Agreement for whatever reason, all rights granted to the Buyer shall revert to XYZ. Termination of this Agreement for whatever reason shall also be without prejudice to any claim XYZ may have for damages or otherwise and without prejudice to any liabilities or obligations of the Buyer accruing up to the date of termination.

12 GENERAL

12.2 The Buyer shall not be entitled to assign or sub-contract all or part of this Agreement without the prior written consent of XYZ.

12.4 This Agreement sets forth the entire agreement between the parties regarding the subject matter hereof and supersedes and revokes all prior discussions, arrangements and agreements written or oral relating thereto.

12.6 No failure or delay on the part of either party to exercise any right or remedy under this Agreement or any single or partial exercise of such right or remedy shall be construed as a waiver thereof.

12.9 This Agreement may be executed in any number of identical counterparts, each of which, when so executed and delivered, shall be deemed an original and all of which together shall constitute one and the same instrument.

Furthermore, each party agrees that signatures exchanged by facsimile, e-mail, or other digital or electronic means are intended to authenticate this Agreement and shall have the same validity, force and effect hereunder as manual signatures.

Your Results:

Your text: 10 TERM AND TERMINATION 10.1 This Agreement shall ...[\(show all text\)](#)

Flesch Reading Ease score: 49.3 (text scale)
Flesch Reading Ease scored your text: [difficult to read.](#)
[f] [a] [r]

Gunning Fog: 14.1 (text scale)
Gunning Fog scored your text: [hard to read.](#)
[f] [a] [r]

Flesch-Kincaid Grade Level: 11.4
Grade level: [Eleventh Grade.](#)
[f] [a] [r]

The Coleman-Liau Index: 9
Grade level: [Ninth Grade](#)
[f] [a] [r]

The SMOG Index: 11
Grade level: [Eleventh Grade](#)
[f] [a] [r]

Automated Readability Index: 10.1
Grade level: [14-15 yrs. old \(Ninth to Tenth graders\)](#)
[f] [a] [r]

Linsear Write Formula : 13.8
Grade level: [College.](#)
[f] [a] [r]

Readability Consensus

Based on (7) readability formulas, we have scored your text:

Grade Level: 11

Reading Level: difficult to read.

Reader's Age: 15-17 yrs. old (Tenth to Eleventh graders)

READABILITY INDICES

Flesch Kincaid Reading Ease 49.1

Flesch Kincaid Grade Level 11.5

Gunning Fog Score 14.2

SMOG Index 11.1

Coleman Liau Index 10.9

Automated Readability Index 10.1

TEXT STATISTICS

No. of sentences 24

No. of words 489

No. of complex words 88

Percent of complex words 18.00%

Average words per sentence 20.38

Average syllables per word 1.62

Contract of Supply – bardziej plain English

9. Cancelling if You Change Your Mind

9.1 You have the right to cancel the Delivery and claim a full refund without obligation at anytime until the Supplier has provided You or The Woodpicker with a Delivery Date. Thereafter you have the right to cancel the Delivery and claim a full refund without obligation up to the greater of 48 hours or one full working day before the Delivery Date. Thereafter if you cancel the Delivery the Supplier reserves the right to charge a reasonable fee to cover costs incurred and lost profit and to deduct such a sum from the refund otherwise due to You.

9.2 If you are contracting as a consumer, you may give notice of your intention to return the Wood Pellets to the Supplier at any time within seven working days, beginning on the day after you received the Wood Pellets. In this case, you will receive a full refund of the price paid for the Wood Pellets provided you return the Wood Pellets to the Supplier as soon as reasonably practicable, and at your own cost. You have a legal obligation to take reasonable care of the Wood Pellets while they are in your possession. If You fail to comply with this obligation, Supplier may have a right of action against you for compensation. This provision does not affect your other statutory rights as a consumer.

9.3 Supplier has the right to cancel the Delivery at anytime without obligation other than in respect of the refund of the price paid by You.

9.4 Notice of cancellation can be provided by contacting The Woodpicker between Monday to Friday 8.30am to 4.30pm excluding major UK public holidays.

10. Changing the quantity of Wood Pellets ordered

10.1 If You wish to increase or decrease the amount of Wood Pellets ordered then such requests should be addressed via The Woodpicker

11. Payment

11.1 Payment must have been made prior to delivery via The Woodpicker unless otherwise agreed

11.2 Payments and refunds under this Contract of Supply will be processed by The Woodpicker unless otherwise agreed.

11.3 Payment will be deemed to have been received only after the payment has cleared into The Woodpicker's account

11.4 In the event that You do not pay any due sums via The Woodpicker, Supplier reserves the right to chase the payment directly. You may not withhold payment in the event of a dispute and any late payments may accrue interest and other charges in line with government late payment guidelines

Your Results:

Your text: 9. Cancelling if You Change Your Mind 9.1 You hav ...[\(show all text\)](#)

Flesch Reading Ease score: 60.1 (text scale)
Flesch Reading Ease scored your text: [standard / average.](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

Gunning Fog: 10.1 (text scale)
Gunning Fog scored your text: [fairly easy to read.](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

Flesch-Kincaid Grade Level: 8.8
Grade level: [Ninth Grade.](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

The Coleman-Liau Index: 9
Grade level: [Ninth Grade](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

The SMOG Index: 8.7
Grade level: [Ninth Grade](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

Automated Readability Index: 7.6
Grade level: [12-14 yrs. old \(Seventh and Eighth graders\)](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

Linsear Write Formula : 9.1
Grade level: [Ninth Grade.](#)
[\[f\]](#) [\[a\]](#) [\[r\]](#)

Readability Consensus

Based on (7) readability formulas, we have scored your text:

Grade Level: 9
Reading Level: [standard / average.](#)
Reader's Age: [13-15 yrs. old \(Eighth and Ninth graders\)](#)

READABILITY INDICES

Flesch Kincaid Reading Ease 59.9

Flesch Kincaid Grade Level 8.8

Gunning Fog Score 10.2

SMOG Index 8.8

Coleman Liau Index 10.7

Automated Readability Index 7.6

TEXT STATISTICS

No. of sentences 27

No. of words 426

No. of complex words 61

Percent of complex words 14.32%

Average words per sentence 15.78

Average syllables per word 1.55

Trudna prostota i co z nią robić na razie?

1. Nazwy stron

2. Czasowniki w śródtytułach

3. Krótkie zdania

4. Wyrażenia potoczne

5. Terminy prawne i elementy tzw. legalese

1. Nazwy stron

1. Definitions and Interpretation

1.1 In this Contract of Supply, unless the context otherwise requires, the following expressions have the following meanings:

"You/Your/Yours" – Means the person or company requiring the Wood Pellets to be delivered;

"Supplier" – Means the company or individual supplying and delivering the Pellets to **You**;

"Pellet Order Request" – Means **Your** request for Delivery of Wood Pellets placed through The Woodpicker;

Nazwy stron

Trudność

- ❑ Polska umowa raczej określa strony umowy zgodnie z Kodeksem cywilnym (lub inną ustawą), np. dostawca i odbiorca
- ❑ Czasowniki są w 3 os. l. poj./l. mn.

Tymczasowe rozwiązanie

- ✓ Na razie bezpieczniej użyć nazw z kc lub „Państwo” (nast. slajd) – chyba że umówimy się z klientem inaczej (pytamy!)
- ✓ Śledzimy postępy prostej polszczyzny, za kilka lat „my” i „ty” będą mniej szokować (zbieramy odwagę!)

Załączniki do ustawy z
dnia 30 maja 2014 r.

Załącznik nr 1

INFORMACJE DOTYCZĄCE KORZYSTANIA Z PRAWA ODSTĄPIENIA OD UMOWY WZÓR POUCZENIA O ODSTĄPIENIU OD UMOWY

Prawo odstąpienia od umowy

Mają Państwo prawo odstąpić od niniejszej umowy w terminie 14 dni bez podania jakiejkolwiek przyczyny.

Termin do odstąpienia od umowy wygasa po upływie 14 dni od dnia [1]

Aby skorzystać z prawa odstąpienia od umowy, muszą Państwo poinformować nas [2] o swojej decyzji o odstąpieniu od niniejszej umowy w drodze jednoznacznego oświadczenia (na przykład pismo wysłane pocztą, faksem lub pocztą elektroniczną).

Mogą Państwo skorzystać z wzoru formularza odstąpienia od umowy, jednak nie jest to obowiązkowe. [3]

Aby zachować termin do odstąpienia od umowy, wystarczy, aby wysłali Państwo informację dotyczącą wykonania przysługującego Państwu prawa odstąpienia od umowy przed upływem terminu do odstąpienia od umowy.

Skutki odstąpienia od umowy

W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy zwracamy Państwu wszystkie otrzymane od Państwa płatności, w tym koszty dostarczenia rzeczy (z wyjątkiem dodatkowych kosztów wynikających z wybranego przez Państwa sposobu dostarczenia innego niż najtańszy zwykły sposób dostarczenia oferowany przez nas), niezwłocznie, a w każdym przypadku nie później niż 14 dni od dnia, w którym zostaliśmy poinformowani o Państwa decyzji o wykonaniu prawa odstąpienia od niniejszej umowy.

Zwrotu płatności dokonamy przy użyciu takich samych sposobów płatności, jakie zostały przez Państwa użyte w pierwotnej transakcji, chyba że wyraźnie zgodziliście się Państwo na inne rozwiązanie; w każdym przypadku nie poniosą Państwo żadnych opłat w związku z tym zwrotem. [4]

[5]

2. Czasowniki w śródtytułach

3. How the contract **is formed** between You and Supplier

7. **Following** Delivery

9. Cancelling if **You Change Your Mind**

Czasowniki w śródtytułach

Trudność

- ❑ Śródtytuły w polskiej umowie zawierają rzeczowniki (w tym odczasownikowe)
- ❑ Jesteśmy przyzwyczajeni, że tak wygląda rejestr bardziej oficjalny, urzędowy (ale zmiana jest tuż za rogiem)

Tymczasowe rozwiązanie

- ✓ Pamiętamy, że w umowach obszaru *common law* „Headings are for convenience only”, więc mamy nieco więcej swobody
- ✓ Może można opuścić czasownik, może jesteśmy w stanie użyć rzeczownika, który nie jest odczasownikowy

3. Krótkie zdania

6.7 Supplier can choose to provide active dust suppression methods or not. You acknowledge that airborne dust may be created during Delivery.

6.9.1 Pallets will be delivered to kerbside.

12. Title and risk

12.1 The Wood Pellets will be your responsibility from the time of delivery.

18.3 Supplier will not use your details for marketing purposes.

Z innego tekstu:

The company only waives the exercise of a right or the performance of a duty under this agreement by specifically waiving it in writing, and then only to the extent it is specifically waived. Nothing else suffices.

Krótkie zdania

Trudność

- ❑ Zdania w polskiej umowie są na ogół dłuższe
- ❑ Najmniejszy problem spośród omawianych tutaj (z wyjątkiem ostatniego przykładu)

Rozwiązanie

- ✓ Przeważnie krótkie zdania będą akceptowalne
- ✓ W ostatnim przypadku możemy połączyć zdania lub nawiązać do poprzedniego: „Nie można tego zrobić [zrzec się tego prawa] w żaden inny sposób.”

4. Wyrażenia potoczne

6.8 If Wood Pellets are left in the delivery pipe when Supplier is unable to **blow any more** into your store, Supplier **will have to** clear the pellets from the pipe, onto the ground where the pipes lay, **if you do not provide** a more suitable **receptacle**. It will be Your responsibility to dispose of these pellets, at your cost.

6.9 For deliveries of bagged pellets:

6.9.2 **You must provide** your own means of moving the bags from kerbside **to where they will be stored**.

6.10 You agree to **check** the Wood Pellets on arrival and to sign to confirm delivery **before the Supplier leaves** Your site. If no one is at the Delivery address to sign to confirm receipt, the Wood Pellets will be left at Your risk.

8.6 You **must** give Supplier **reasonable opportunity to perform site inspections**, examine and test Wood Pellets in the event of raising a potential issue and if required provide suitable access for removal of any Wood Pellets.

19. **Other Important Terms**

5. Terminy prawne i elementy tzw. legalese

11.1 Payment **must** have been made **prior to** delivery via The Woodpicker **unless otherwise agreed**.

11.4 In the event that You **do not pay** any due sums via The Woodpicker, Supplier reserves **the right to chase the payment** directly. You may not **withhold payment** in the event of a dispute and any late payments may accrue interest and other charges **in line with** government late payment guidelines

16. **Force Majeure**

17.4 **Notwithstanding the above** You will be **deemed to** have provided appropriate communication to the Supplier if You do contact Supplier directly if using any form of contact available on Supplier's website.

21.1 This Contract of Supply, and the relationship between You and the Supplier (whether contractual or **otherwise**) shall be **governed by, and construed in accordance with**, Scottish law.

Wyrażenia potoczne + terminy/legalese

Trudność

- ❑ Rejestr umów polskich jest przeważnie bardziej formalny
- ❑ Często dosłownie powtarzane są przepisy ustawowe
- ❑ Mieszanka słownictwa potocznego i specjalistycznego źle wygląda na piśmie – trudno to pogodzić w tłumaczeniu
- ❑ Tu wymagane jest większe doświadczenie w tłumaczeniu podobnych tekstów, lepsza znajomość przepisów, żeby znać oczekiwania odbiorców

Rozwiązanie

- ✓ Manipulujemy rejestrem, używamy mniej lub bardziej formalnych odpowiedników i wyrażen, jeżeli to możliwe
- ✓ Szukamy złotego środka – nie chcemy szokować czytelnika
- ✓ Przynajmniej czasowniki modalne - *must*, *shall* czy *will* – nie stanowią problemu: możemy je tłumaczyć jako czas teraźniejszy lub przyszły
- ✓ Sprawdzamy, czy w danym tekście możemy zastosować zasady prostej polszczyzny

Pigułka wiedzy o prostej polszczyźnie (dla niecierpliwych) – G. Zarzeczny, T. Piekot

1. Stosuj podmiot i orzeczenie jak najbliżej siebie – i początku zdania. Unikaj wtrąceń.
2. Używaj jak najczęściej czasowników. Ożywiają tekst, a każdy z nich opowiada kompletną historię.
3. Pisz osobowo. Unikaj czasowników na *-no*, *-to*, *się* (np. *ustalono*, *podjęto decyzję*, *uznaje się*, *że...*) i słów typu *można*, *trzeba*, *należy*, *warto*.
4. Unikaj imiesłówów na *-ąc*, ponieważ odbiorca dłużej nie wie, kto wykonuje imiesłowową czynność.
5. Unikaj „rzeczowników zombie” na *-anie*, *-enie*, *-cie*. To ukryte czynności, które pozbawiają tekst życia; np. *Niestawienie się skutkować będzie nałożeniem kary*.
6. Unikaj zwrotów typu: *w razie X*, *z powodu X*, *na skutek X*, *w celu X* – zwłaszcza na początku akapitu. Zwroty te zapraszają do tekstu „rzeczowniki zombie”.
7. Nie pisz o pisaniu (*informuję*, *wobec powyższego*, *nadmieniam*, *wyjaśniam*). Wyjątkiem są początki długich lub relacyjnie trudnych tekstów.
8. Pisz oryginalnie. Unikaj słownych natrętów i szablonowych powiedzeń; np. *w trosce o coś*, *spełniać oczekiwania*, *wychodzić naprzeciw*.
9. Unikaj patosu i podniosłego tonu. Efekt ten tworzą „słowa bufony”, np. *iż*, *dokonać*, *nadmienić*, *pragnąć*, *ufać*, *mniemać*.
10. Unikaj wyrazów specjalistycznych. Jeśli wprowadzasz trudny termin, umieść go po prostym omówieniu (np. w nawiasie).

<https://dobratresc.com/2019/02/14/rzeczowniki-zombie-i-slowa-bufony-kontra-prosta-polszczyzna/>

Dziękuję za uwagę!



Więcej informacji tu:

- <https://readabilityformulas.com/freetests/six-readability-formulas.php>
- <https://www.webfx.com/tools/read-able/check.php>
- <https://www.jasnopis.pl/>
- <https://dozabawy.logios.dev/>
- <http://ppp.uni.wroc.pl/> (Prac. Prostej Polszczyzny)
- <http://www.plainenglish.co.uk/about-us/history/timeline.html>
- <http://www.plainenglish.co.uk/a-to-z-of-legal-phrases.html> (glosariusz)
- <https://www.ncsl.org/Portals/1/Documents/lsss/PlainLangTimeline.pdf>
- https://static.credit-agricole.pl/asset/u/m/o/umowa-konta-wzorzec_20390.pdf (rewolucyjna umowa konta)